

Lwnh Gij Fuengfap Daezsang Hagseng Sij Cuengh Gun Song Saw Cozvwnz Suijbingz

论提高学生壮汉双语作文水平的方法

□ 玉洁

作文教学是小学语文教学的重要组成部分,占语文教学的“半壁江山”,更是全面提高学生素质的一项重要工作。然而我们边远地区的壮族学生,说普通话大都沿用壮语的句式,存在语序颠倒,表达不完整,指代不明等问题。语言上的障碍,使壮族学生很难写好作文。那么,怎样才能提高我们壮族学生的作文水平呢?根据这几年来的教学实践,笔者认为可以从以下几个方面提高学生的作文水平。

一、营造环境,乐于表达

我们在写作文时,他们的第一语言信号是壮语,再把壮语的意思翻译为汉语,并以汉字的形式表达出来。其过程如下:(壮语)Ranzmbanj gou gig gyaundei.→(汉语怎么说?)→我的家乡很美丽。壮族学生在写作文时增加了个壮语翻译为汉语的过程。有的学生在写作文时要表达某个意思,用壮语能说出来,却不知如何用汉语表达出来,当然也无法用汉字写出来,这就影响了学生的作文质量。为提高学生的汉语表达能力,笔者采取了以下措施:

1、进行壮汉互译比赛。举行这项活动,笔者遵循先壮后汉,循序渐进的原则,以比赛的形式进行壮汉句子的互译。

低年级时,先让一名学生用壮语说一句完整的话,再由其他学生用汉语说。到中年级时,也是先由学生用壮语说一段话(内容可以是自己写的或是积累到的精彩的一段话),再由其他学生用汉语说,说得好的给予奖励。到了高年级即可以进行篇的互译了。经过反复的训练使学生有想说、乐说的欲望。

2、比赛摘“苹果”,课前笔者在黑板上画一棵大树,在树上贴着带有课文出现的优美词语,让学生把摘下的苹果先用壮文说一句完整的话,再用汉语说,看谁摘得的苹果多。创设这样一个情境,学生兴味盎然。

3、创造良好的汉语言学习环境,即在学校交流时,要求学生与学生、学生与老师、老师与老师之间的交流,尽量说普通话,而且要坚持不懈,形成习惯。无形之下,他们的言语表达能力就有提高,从而逐步过好语言关。

二、挖掘素材,善于积累

俗话说:“巧妇难为无米之炊。”写作文也是一样的道理,要写好作文,必须先要积累作文素材。于是笔者教给学生的一些常用的方法和技巧。

1、培养学生的观察能力,为挖掘素材打下基础

捷克教育家夸美纽斯曾经说过:“一个人的智慧,从观察天上和地下的实在东西而来,同时得到的知识更牢固。”学生习作素材的挖掘也要通过自己对周围环境观察得来。因此笔者把教给学生观察事物方法放在首位。在引导学生观察事物时,可以从以下几点入手:A、观察要抓住对象的特征;B、观察要注意顺序,根据观察顺序的特点,可以用时间顺序,也可以用空间顺序等等;C、观察要注意观察的角度,从不同的角度去观察同一事物,看到的结果有所不同;D、能够边观察边思考,边想象;E、观察时更要勤于动笔,把观察到的东西及时记下来。

2、开展有意义的活动,给学生创造素材

古代教育学家朱熹说:“教人不厌其烦,必不乐学。”根据训练要求,开展有意义的活动。如按内容编排演出小品,举办演讲比赛,参观等,不但增强了学生的学习乐趣,同时学生亲身经历活动的全过程,有着自己独特的感受。为学生的习作提供了大量的写作素材。

3、增加阅读量,获取作文素材

阅读是写作的基础,唐代诗人杜甫说:“读书破万卷,下笔如有神。”由此可见阅读对写作的重要性,大量阅读,不但能了解各种知识,还能学习语言,学习思考,学习写作等等。这些收获都是我们写作文时少不了的。读得多,就积累得多。阅读不仅仅限于读课内的书,鼓励学生阅读课外书,开阔视野。这样,学生的作文素材才会更加丰富,写出的作文才会更加引人入胜。

4、坚持写日记,丰富素材

坚持写日记是积累素材的好方法。也是练笔的最佳途径。由于日记的题材广泛,可写听到的,看到的,也可以写想到的,自己的喜怒哀乐,无拘无束地表达,也可写想到的情景和感受,以此增加材料积累。我们班布置了一项特殊的作业——班级轮流日记。每天每人轮流写一篇日记,内容,格式不限。每篇轮流日记都由其作者亲自念给全班同学听,再由同学点评,然后由老师总评,使学生乐于表达。

5、积累素材,记录素材

有了丰富的素材,笔者让学生及时记录下来,如现在已是秋天,笔者让学生亲自到大自然中去观察,然后要求他们写出能体现秋天特点的景物。结果有的学生写桂花,有的写露珠,有的写大雾,有的写柿子等等,其中有一位同学分别用壮汉写道: Mbouj rox seizlawz hwnj mok lo . Mbwnmomj seizhaeuh, moklaep lumj gyoenz faiq

ityiengh daj donh dah baihwznz bwz daej, benz hwnj henzdah, hamj gvaq byozaex yiengq song nden muenx bae……Moklaep saek rim dingj ranz, nem youq gwznz naj dumzdwddwd, raeuzradrad, dou gak boux hix yawj mbouj cingx naj bout wng. (不知什么时候起了雾。黎明时分,浓雾像棉团似的从上游滚滚而来爬上了河岸,越上树丛,向两侧泛滥开来……浓雾塞满了屋顶,沾在脸上湿漉漉的,滑腻腻的:我们谁也看不清谁的脸。)另有一位同学写道:“Seizcou, lwgndae baenz lo, hoengzgywgywg, lumj baenz aen baenz aen daengloenz nding nei venj youq gwznz gofaex, youh lumj doenghbous dahlasau iq daenj buh hoengzbauz haenx, dwggyaez raixcaix!”(秋天,柿子熟了,红彤彤的,像一个个红灯笼挂在树上,又像一个个穿红袍的小姑娘,非常惹人喜爱!)平时及时记录了丰富的素材,既可以解决作文时“无米下锅”的难题,又能使学生的写作水平有所提高。

三、精心辅导,得心应手

认真上好作文指导课是提高学生写作水平的有效途径之一。根据教学对象,笔者把作文分块训练指导。

1. 练开头和结尾。

文章需要有“凤头豹尾”。这就要求文章的开头要漂亮,有先声夺人之感,而结尾要简练、生动、恰到好处。文章开头的方法很多,比如开门见山开头法、引用开头法、回忆开头法等。如写《爸爸的笑声》的习作训练笔者就引导学生用直入主题、开门见山开头法,有一位学生说道:“我爱听爸爸的笑声。”结尾处他写道:“我喜欢听爸爸的笑声。”又如在一次《一把小花伞》作文教学中,笔者要求学生设置悬念,吸引读者的手法开头。在老师的启发下有位学生写道:“Baez gou raen aen liengiva iq yo youq rug gou haenx, ndawsim gou couh gig nanz dingh, de hawj gou siengjidaeng baengzyoux ndei gou—Vuboh.”(每当我看到珍藏在我房间的这把小花伞时,我的心情就久久不能平静,它使我想起我的好伙伴——务波。)结尾处是:“Baez gou raen aen liengiva iq Vuboh soengq hawj gou haenx, gou caen siengi de ya. Vuboh, mwngz youq gizlawz?”(当我看到务波送我的这把小花伞时,我是多么的想念他呀。务波,你在哪里?)它在结构上使文章也得到前后呼应。这样专项练习,学生写作就有规可循,提高了写作的兴趣。

2. 练文章的语言。

一篇佳作必须有好的语言支撑,才使文章血肉丰满。教完《火烧云》后,笔者就布置学生写《晚霞》,要求照着课文仿写。学生习作中有这样的一段描写“Fwjbya haemh, fwjbya haemh hoengzgywgywg, ingi nding le buenq baihmbwn, baenz benq baenz benq, lumj duzlozdoz, lumj duzmaxhau, lumj duzma, lumj geiz nding. Fwj gizgyae, gig mbang gig mbang, hix deng fwjbyahaemh ciuq ndaej gig gyaeundei. Fwjbya haemh yied daej yied nding, yied daej yied rongh, a, caen gyaundei, caen hungmbwk ya!”(晚霞,红红的晚霞,映红了半边天,一片又一片,像骆驼,像白马,像狗,像红红的旗帜。远处的云彩,薄薄一片,淡淡的一缕,也被晚霞映照得分外美丽。晚霞越来越红,越来越亮,啊,真美丽,真壮观!)学生能准确地使用形容词、重叠词,并且巧用了比喻、排比的修辞手法,通过模仿训练学生尝到了甜头,享受到成功的喜悦。

3. 练细节描写。

细节成就文章。而细节描写是学生写作的薄弱环节。在授完《我心中的那盏灯》后,笔者要求学生把对父亲感受最深、最难忘、最动人的事件记录下来,并特别强调要运用人物描写的方法进行细节描写。某个学生有这样一段描写:“Daxboh vihliux cengi hwnj ranzgou, de bae dieghong guhhong, youq laj daengngoenz ndit haenq haenx, yungh doiq fwngz biuj rim de, bu en gongj rin naekgywgywg haenx, doiq fwngz biuj rim de daiz rin gig sug, yienzhaeuh de yungh rengz haeb faenz dwgryengz dwk baenz yamq baenz yamq benz hwnjbae, buh de dumz rim le raemxhanh, lumj dik fwn doek roengzdaej……”(父亲为了撑起这个家。去工地干活,在烈日下用他那双伤痕累累的手,抬着一块块沉重的石头,两只布满伤疤的手习惯地搬着石头,然后使劲地咬紧牙关艰难地一步一步往上爬,汗水湿透了他的衣服,像雨点般落下,……)这样有的放矢的训练作文的重点难点,学生找对了写作的路子,提高了写作技能,学生能学以致用真实描写有感而发,写作就得心应手了。

作为语文教师,只要用心辅导,循循善诱。用我们的双手搀扶学生稚嫩的小手淌过作文的河流,就会培养出学生对作文的浓厚兴趣,提高写作水平。

(作者工作单位:环江毛南族自治县思恩镇清潭小学)

Gangj Youq Cuengh Gun Song Vah Saw Sonhag Ndawde Son Gyoepyaem Sawcuengh 浅谈壮汉双语教学中的壮文拼音教学

□ 覃雪连

壮文进校已有二十多年了,在“十六字”方针的指导下,壮汉双语教学取得了巨大的成绩。壮文拼音教学更是功不可没,因为它是壮文教学的头等大事,只要壮文拼音教学教好了,之后的教学就好办多了。那么如何搞好壮文拼音教学呢?笔者谈谈对壮文拼音教学的一些看法。

一、声韵母教学

1. 进行示范,实例拼音

要把声母、韵母教好,教师必须在讲清它的发音部位、方法、结构规律的基础上进行示范,让学生观察、听准会发音的要领,然后让学生跟着练习,最后以语言实际为例,加以正音。如声母“n”,它的发音部位是舌尖,方法是把舌尖顶住上齿龈,软腭下降,气从鼻腔流出,声带震动。教师讲清“n”的发音部位和方法后,就进行示范,让学生看清舌尖抬起,抵住了上牙根部位。然后再将舌头轻轻离开上齿龈,同时上气流从鼻腔出来,就发出“n”的音来,接着让学生跟着练习;然后用语言实际naz(田)为例,进行拼音。又如韵母“ai”,它的结构是元音“a”与“i”结合,发音方法是口腔的变化由第一个元音“a”的部位滑到第二个元音“i”的部位上去,中间没有停顿,同时指导出,发第一元音“a”即起声时,声音响而长,第二个元音“i”即收声低而短促。讲清它的结构和方法后,教师即作示范,把口张大,舌头放低到的发音部位,然后教师把“a”拉长,把口腔滑到“i”的部位,即嘴巴由大到小,舌头由低到高移动,发出“ai”(大颈)音来,同时让学生跟着做。这样,学生既发准音,又能记住“ai”是由“a”与“i”组成,读得准,记得牢。

2. 抓住特点,区别比较

在教发音过程中,有些声韵母大都相同,只有小处有所不同,读起来容易相混。在这种情

况下,教要抓住它的不同点,引导学生进行区别比较。如声母“mb”,发音时,学生最容易发成“m”,特别是没有这个音位的学生。在这种情况下,教师就要指出“m”“mb”的相同唇紧闭,声带振动。但它们的不同点是“m”气流从鼻腔出来,而“mb”则是气流从口腔破裂而出,不送气。这时教师又要把“mb”与“b”进行比较,说明“mb”与“b”都是双唇紧闭,气流不从鼻腔出来而从口腔破裂而出,不送气。但“b”是把两唇突然打开,让被阻塞的气流自然在口腔爆发而出,声带不振动;而则是喉头紧张,好象有一股气闷在喉头,然后把双唇突然打开让被阻塞的气流在喉头爆发出来,声带振动。经过这样的比较,学生区分了“mb”与“b”的不同后,就会抓住它的特点,发出正确的音来。

3. 抓住规律,总结概括

在鼻声、塞声韵母教学中,元音与不同的元音结合,其读音的长短就不同。如“e”在与“o”后结成的韵母,则读短音。可是在“i、u、w”后结成的韵母,则读长音(流音)。如果e在辅音前结成的韵母,则读长音。如果弄不清这些规律,读起来就容易混淆,不好掌握。所以,教师要抓住“e”与不同元音相结合,读法不同的规律,总结概括,进行指导。

4. 抓住难点,进行突破

壮语标准语的声、韵母中,有的声韵母在某方言区里没有它的音位,学生感到很困难。因此,教师就应抓住这些难点,加强指导,进行突破。如“aw”音,可让学生由a滑到w,即a→w→aw,先让学生读成长音,然后慢慢读快,缩短声音,变成短音。i、u、w起头的流音的读法,是先发准起音,接着把嘴慢慢地张开比“e”的品形略大些的位置,然后加上收声即成。

5. 复反复练习,发准为止

声、韵母是拼音的基础,如果这个基础打得不好,发得不准,拼出来的音也不准。因此,教

师要采取多种方式,让学生不断地进行练习巩固,以达到十分熟练,见形发音,准确无误的程度为止。如果在练习巩固中发现有发音不准的,就要继续指导。个别学生发不准的,就要进行个别辅导,直至每个学生发准音为止。否则到阅读课文时才来纠正,那就费力得多了。

二、声调教学

壮语是有声调的语言。同一个音节,但声调不同,意义就不一样。声调标错了,要表达的意思也就错了。如:ranc de(他的家)如果念成ranc de,就变成“他的孙子”了,因此训练学生读标准声调,是壮文拼音教学的关键,一定要把它教好。

要把声调教好,最重要的是把调值调类的概念讲清楚。因为壮语各方言区的调类基本上是一致的,但调值差别很大。因此,教师必须把调值调类讲清楚,以免造成混乱。

1. 手势比划,区分升降

教调值时,教师首先要指导学生辨别声音的高、低、升、降。要指导学生辨别声音的高、低、升、降,最好的方法是用手势比划,帮助学生区分。如第五调的调值是高升(3—5),教师就用手从中间往上划到最高处。当学生区分出声音的高、低、升、降后,教师就进一步指导学生区分同是升调,哪个更高些;同是降调,哪个又降得最低;同是平调,哪个最高。最后把六个声调分为高、低、升、降进行比较,这样,就掌握了六个声调的调值。

2. 抓住难点,进行指导

要标准音声调中,一与五调,二与四调之间,读音相近,有些类似,感到十分困难。教师可适当夸张,使它们之间的距离拉开大些就比较好分了。如二、四调都是降调,教师可把第二调的调值适当读低些,第四调的调值适当读高些;一调节器的调值读低些,五调的调值读高些。也可利用读音的长短,帮助学生区分。如

二调可以读低些、长些,四调可以读高些、短些;一调可以读些、短些,五调可以读高些、长些。还可以利用方言调值相同的词套讲,进行区分。如我们这里的方言vaiz(牛)是读降调,ma是读高升的,所以我们就用vaiz套读标准音第二调,用ma去套读标准音第一调,并指出方言第一调与标准音第二调调值相同,第五调与标准音第一调相同。这样,一套一比,学生对标准音就比较容易掌握了。

三、拼音教学

壮文拼音,就是把壮文的声母、韵母和声调拼读起来,拼成一个音节。因此,要把拼音教学好,除开掌握声母、韵母、声调外,还要学会拼时音方法,才能准确地拼读音节,阅读课文。而拼音方法的教学,最主要的是以下两种:三呼法与直呼法。三呼法即先念声母,后念带声调的韵母,再拼出音节来。如vaiz(牛),先念声母“v”,后念带声调的“aiz”,最后拼出音节“vaiz”来,即v→aiz→vaiz。这种拼音方法,既有利于复习巩固声、韵、调,又利于转入直呼法。因此,初学拼音时常常采取这种拼音方法。但在教期这种方法时,教师一定要告诉学生,口形不能变,拼出来的音节一定要包含声母、韵母、声调成份。如果其中某一成份变了,拼出来的音节就不准确了。直呼法是先作好声母的发音姿势,然后按发音要领发出辅音,紧接着发出带调的韵母来。如ma,先把双唇紧闭,软腭下降,作好发m的姿势,然后让气流通过鼻孔出来,不发出a的本音,紧随着发出a来,就无误地拼读出ma。

叶圣陶说:“教是为了不教。”是的,我们只要把壮语拼音教好了,下来的壮语教学工作就是事倍功半,双语教学会更加游刃有余,我们的民族教育成绩会更上一层楼。

(作者工作单位:贵港市覃塘区蒙公乡民族初级中学)